

Pausanias V, 7, 8-9 (Olen of Lycia, Hyperboreans)

(8) πρῶτος μὲν ἐν ὕμνῳ τῷ ἐς Ἀχαιίαν ἐποίησεν Ὀλὴν Λύκιος ἀφικέσθαι τὴν Ἀχαιίαν ἐς Δῆλον ἐκ τῶν Ὑπερβορέων τούτων· ἔπειτα δὲ ὠδὴν Μελάνωπος Κυμαῖος ἐς Ὀπιν καὶ Ἑκαέργην ᾗσεν, ὡς ἐκ τῶν Ὑπερβορέων καὶ αὐταὶ πρότερον ἔτι τῆς Ἀχαιίας ἀφίκοντο [καὶ] ἐς Δῆλον· (9) Ἀριστεάς <δὲ> [γὰρ] ὁ Προκοννήσιος – μνήμην <γὰρ> ἐποίησατο Ὑπερβορέων καὶ οὗτος – τάχα τι καὶ πλέον περὶ αὐτῶν πεπυσμένος <ἂν> εἶη παρὰ Ἴσσηδόνων, ἐς οὓς ἀφικέσθαι φησὶν ἐν τοῖς ἔπεσιν.

Pausanias V, 7, 8-9

Translation by W.H.S. Jones

Olen the Lycian, in his hymn to Achaeia, was the first to say that from these Hyperboreans Achaeia came to Delos. When Melanopus of Cyme composed an ode to Opis and Hecaege declaring that these, even before Achaeia, came to Delos from the Hyperboreans. And Aristeas of Proconnesus – for he too made mention of the Hyperboreans – may perhaps have learnt even more about them from the Issedones, to whom he says in his poem that he came.

Pausaniás V, 7, 8-9

podle překladu Heleny Businské

(8) Ólén z Lýkie v hymnu na Achaiu jako první napsal, že Achaiia přišla na Délos od těchto Hyperborejských. Dále pak složil kumský Melanópos píseň na Ópidu a Hekaergu, kde tvrdí, že i tyto přišly od Hyperborejských na Délos ještě dříve než Achaiia. (9) Prokonnéský Aristeás – ten totiž také učinil zmínku o Hyperborejských – se o nich mohl snadno dozvědět něco víc od Issédonů, k nimž přišel, jak prohlašuje ve [svých] verších.